

"À Saint-Maurice"

Autor(en): **Ramuz, Charles Ferdinand**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne**

Band (Jahr): - **(2003)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-873060>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

« À SAINT-MAURICE »

Nous présentons ci-après la transcription du début du récit de la « sortie » de Ramuz à Saint-Maurice, à laquelle il est fait allusion dans l'article qui précède, telle qu'elle est donnée dans le manuscrit A ; elle est inédite à ce jour. Elle est accompagnée, en note, des variantes relevées sur le manuscrit B (version parue dans La Semaine littéraire) et de celles que révèle la confrontation entre ce premier état du texte et le dernier (signalé par le sigle OC), correspondant à la version « définitive » voulue par Ramuz dans ses Œuvres complètes.

¹*Fin août. St-Maurice[.]*² Ce qui m'a le plus frappé à Saint-Maurice, c'est de n'y avoir pas vu un³ canon.⁴ Ces étages de rochers blancs, peints par place de sapins, on ne sait pas⁵ si ce sont encore de vrais rochers ou des rochers de carton.⁶ Et ces bois⁷ peints dessus,⁸ c'est peut-être qu'en réalité ils sont faux, et ce gazon⁹ est faux¹⁰ qu'on aperçoit par¹¹ plaques vertes disposées aux endroits¹² où elles font besoin.¹³ Mais ces soupçons ne viennent qu'une fois qu'on est renseigné ; d'abord il n'y a que cet air nature¹⁴, presque trop nature. Considérez que dans nos

¹ Dans B, le début du texte est précédé de la mention «(espace d'une ligne)».

² B : «*Saint-Maurice*». OC : «*Fin août 1914. Saint-Maurice*».

³ OC ajoute « seul ».

⁴ OC ajoute « On sait que tout y est truqué. »

⁵ B remplace « pas » par « plus ».

⁶ OC : « [...] sapins, *est-ce que ce sont encore de vrais rochers ou bien des abris camouflés ? Peut-être que ces sapins sont faux, et ce gazon* ».

⁷ Ici « à l'air », au crayon. B : « *à l'air peints dessus* ».

⁸ Ici « l'air trop naturel », biffé au crayon.

⁹ B et OC ajoutent « aussi ».

¹⁰ B ajoute une virgule.

¹¹ B et OC remplacent « par » par « en ».

¹² B remplace « disposées aux endroits » par «, aux places » ; OC fait de même, sans la virgule.

¹³ B et OC : début d'un nouveau paragraphe.

¹⁴ Dans B et OC, ce terme est entre guillemets.

montagnes, aujourd'hui, partout l'homme est intervenu, traçant des chemins, creusant des tunnels, emprisonnant les torrents dans d'énormes tubes de fonte, bâtissant des hôtels monumentaux à 7¹⁵ étages ; ¹⁶et ici, à deux pas¹⁷ d'une station de chemin de fer, sur ce versant ensoleillé dont le pittoresque doit plaire, nulle construction n'est en vue (sauf une sorte de bâtisse¹⁸ vieillotte¹⁹)²⁰ pas²¹ le plus petit sanatorium²² point de route²³ point de sentier, j'entends visible. C'est²⁴ cet air « trop nature »²⁵ qui rend méfiant, et qui finit par devenir artificiel.²⁶ Toujours les extrêmes se rejoignent.²⁷ Nous descendons dans cette assez²⁸ grande gare presque vide²⁹.

Elle est laide, d'aspect commun — (il faut prendre le mot aux deux sens)[;] énormément de tables et de chaises³⁰ encombrent le quai devant le buffet, inoccupées³¹ pour l'instant,³²

³³une odeur de bière et de cigarettes éteintes³⁴ flotte³⁵ là-dessus et il y a dans un coin une sommelière qui bâille mal réveillée en noir robe noire, un tablier blanc par-dessus qui bâille dans un coin³⁶

¹⁵ Dans B et OC, « sept » (en toutes lettres).

¹⁶ Dans B et OC, insertion ici d'un tiret.

¹⁷ B maintient « à deux pas », que le texte paru dans *La Semaine littéraire* remplace par « près », conservé dans les OC.

¹⁸ B et OC remplacent « bâtisse » par « auberge ».

¹⁹ B et OC ajoutent «, genre chalet ».

²⁰ B et OC ajoutent une virgule.

²¹ Ici « le plus sanatorium ancienne auberge en style “chalet” — »: il s'agit en quelque sorte de « notes » que Ramuz reprend immédiatement ensuite.

²² B et OC ajoutent une virgule.

²³ B et OC ajoutent une virgule.

²⁴ B et OC ajoutent « précisément ».

²⁵ B et OC omettent les guillemets.

²⁶ Dans B et OC, début d'un nouveau paragraphe.

²⁷ Cette phrase « (Toujours [...] se rejoignent. ») disparaît dans B et OC.

²⁸ B et OC remplacent « cette assez » par « une ».

²⁹ B et OC enchaînent : « [...] vide, d'aspect commun (aux deux sens du mot); énormément [...] ».

³⁰ B et OC : « de chaises et de tables ».

³¹ « inoccupées » remplace « vide », non biffé.

³² Ici « et inoccupées — vides les grandes pièces aussi qui servent de café et de salle à manger », biffé.

³³ B et OC : pas de retour à la ligne.

³⁴ B : « de cigarettes éteintes et de bière éventée ».

³⁵ OC ajoute « par ».

³⁶ B et OC : « là-dessus ; dans un coin, une sommelière bâille. »

C'est ce qu'on voit d'abord : rien que d'hostile.³⁷ Pourtant ici³⁸ commence et finit,³⁹ commence quand on va vers l'est, finit quand on va vers l'ouest la plus belle de nos vallées, la plus construite, la plus accentuée⁴⁰ la plus définie si on veut,⁴¹ géographiquement, plastiquement — dans ses aspects et dans⁴² sa signific[ation] intime[.]⁴³

⁴⁴Et historiquement aussi. Rome est ici partout, qui dure,⁴⁵ qui se mêle encore à la vie —⁴⁶.

⁴⁷Non pas pour les seuls érudits — et dans les musées —⁴⁸ non⁴⁹ comme ailleurs⁵⁰ par des débris —⁵¹ une colonne restée debout⁵², un pan de mur ou un bout⁵³ d'une route dallée —⁵⁴ mais dans l'esprit même du lieu.

³⁷ Formulation de B : « Ce qu'on voit d'abord n'a rien que d'hostile. » La phrase est éliminée dans OC.

³⁸ B ajoute des virgules : « Pourtant, ici, ». La deuxième virgule ne se trouve pas dans le texte imprimé par *La Semaine littéraire*, que suit OC.

³⁹ B remplace cette virgule par une parenthèse, fermée après « ouest ».

⁴⁰ « accentuée » remplace « marquée », non biffé. Après ce terme, B ajoute une virgule.

⁴¹ B et OC réduisent la suite de la phrase à « plastiquement et géographiquement. »

⁴² Ici « son sens intime », biffé.

⁴³ Version de cette phrase dans OC : « Pourtant, ici commence la plus belle de nos vallées, la plus construite, la plus définie si on veut, plastiquement et géographiquement. »

⁴⁴ Version de ce qui suit dans OC : « Et aussi la plus pleine d'antiquité, car Rome est ici partout, qui se mêle encore à la vie. »

⁴⁵ B élimine « qui dure, ».

⁴⁶ Le tiret est éliminé dans B et dans OC, qui donnent le texte à la suite, sans commencer un nouveau paragraphe.

⁴⁷ Ici « non archéologiquement, », non biffé, mais remplacé par la nouvelle formulation.

⁴⁸ Version de B : « Non pas pour les archéologues seuls, pour les érudits, et dans les musées ; ». Version d'OC : « Non pas la Rome des archéologues, ni celle des érudits, ni celle des musées ; ».

⁴⁹ B ajoute une virgule. OC remplace « non » par « et ne subsistant pas seulement, comme ailleurs [...] ».

⁵⁰ B ajoute une virgule.

⁵¹ B remplace le tiret par une virgule.

⁵² « restée debout » remplace « encore dressée sur la place du marché », biffé.

⁵³ « un bout » remplace « les restes », non biffé.

⁵⁴ B et OC remplacent « ou » par une virgule et donnent ensuite « un tronçon de route dallée ; mais »

⁵⁵Lieu des légions thébaines, lieu des dix mille martyrs⁵⁶, lieu des deux rochers avançants⁵⁷ et tendant le cou par-dessus⁵⁸ le fleuve comme deux⁵⁹ béliers qui vont cosser, lieu de la grande porte de fer opposée⁶⁰ aux invasions depuis les plus anciens temps de l'histoire⁶¹ lieu⁶² d'une religion née alors⁶³ et qui a duré jusqu'à aujourd'hui⁶⁴ toute pareille à elle-même⁶⁵ tellement pareille à elle-même qu'elle semble nier le⁶⁶ changement.⁶⁷ Lieu vraiment humain⁶⁸, comme je disais, mais par cette⁶⁹ négation⁷⁰ du changement qui le caractérise⁷¹ — lieu de⁷² souvenir immuable, lieu de la même prière répétée chaque jour dans les mêmes termes,⁷³ sous un même costume et⁷⁴ dans une pareille⁷⁵ attitude ⁷⁶qui est celle de l'agenouillement.

⁵⁵ OC : «*Car c'est le lieu [...], le lieu [...], le lieu [...], le lieu [...], le lieu*».

⁵⁶ *La Semaine littéraire* met des capitales aux « Dix Mille martyrs »; OC aussi.

⁵⁷ B et OC : « s'avancant ».

⁵⁸ *La Semaine littéraire* donne « par dessus », sans trait d'union.

⁵⁹ B et OC remplacent « deux » par « des ».

⁶⁰ OC remplace « de fer opposée » par « que la nature oppose ».

⁶¹ B et OC ajoutent une virgule.

⁶² OC ajoute « également ».

⁶³ OC remplace « alors » par « sous Auguste ».

⁶⁴ B et OC ajoutent une virgule.

⁶⁵ B ajoute une virgule. OC arrête ici la phrase et élimine la suite, jusqu'à « Où mieux [...] ».

⁶⁶ B remplace « le » par « tout ».

⁶⁷ B remplace le point par un point virgule.

⁶⁸ B remplace « humain » par « romain ».

⁶⁹ B remplace « cette » par « la ».

⁷⁰ *La Semaine littéraire* insère ici « précisément ».

⁷¹ « qui le caractérise » remplace «, située non dans les objets // mais dans les dedans / au-dedans du cœur de l'homme», biffé. Dans B, cette relative disparaît, et le tiret qui suit est remplacé par une virgule : « du changement, lieu ».

⁷² B remplace « de » par « du ».

⁷³ Ici « dans un même esprit », biffé.

⁷⁴ « et » remplace « avec », biffé. B remplace « et » par une virgule.

⁷⁵ B remplace « pareille » par « même ».

⁷⁶ La relative qui suit est placée entre crochets, mais non biffée. Dans B, elle devient « et au pied du même autel. »

Où mieux situer une forteresse ? À vrai dire⁷⁷, celle-ci ne vient⁷⁸ que doubler celle-là. Mais⁷⁹ il est beau que les deux forces se soutiennent. Sur les pentes de la montagne et aux flancs du rocher⁸⁰ l'une se tient tapie et accroupie⁸¹ — et⁸² l'autre c'est⁸³ agenouillée⁸⁴ qu'elle se dissimule, pareillement pour mieux agir et en vue aussi d'une action meilleure, au dedans⁸⁵ des gros murs épais de pierre grise que surmonte un clocher trapu.

Je ne sais si le militaire est très sensible aux souvenirs : il n'a pas besoin d'y être sensible. Mais, qu'il le veuille ou non⁸⁶ son rôle est ici très particulier, sa tâche presque symbolique. Ailleurs il ne veille que sur la matière, et ici c'est sur l'esprit. Ailleurs il n'est que le gardien d'un passage, ici il l'est aussi d'un passé.⁸⁷ Soyons ménagers de ce mot⁸⁸ de « tradition »⁸⁹ qu'on emploie aujourd'hui à tort et à travers : ici il s'agit bien pourtant d'une tradition — et d'ordre presque matériel / visuel — si on peut dire[,] comme ce bras de saint dans son reliquaire d'argent, ou ce⁹⁰ chef aux blancs yeux blancs qui porte à l'occiput une lucarne à charnières.

⁷⁷ Suite dans B : « *il y en a deux, et celle-ci* » ; le « et » disparaît dans *La Semaine littéraire*. Suite dans OC : « *il y en a deux, l'invisible qui est d'esprit et l'autre, matérielle, qu'on ne voit guère mieux et que vient doubler celle-là* ».

⁷⁸ Ici « à vrai dire doubler », biffé.

⁷⁹ OC élimine « Mais ».

⁸⁰ OC ajoute une virgule.

⁸¹ B et OC ajoutent ici un point virgule.

⁸² B et OC éliminent « et ».

⁸³ B et OC éliminent « c'est ».

⁸⁴ Version de B et OC : « l'autre agenouillée au-dedans des gros murs ».

⁸⁵ B écrit « au-dedans », avec trait d'union.

⁸⁶ B et OC ajoutent une virgule.

⁸⁷ Version de ce qui précède dans OC : « Ailleurs il ne veille que sur le présent, ici il veille encore sur tout un passé. Ailleurs il n'est que le gardien d'un passage, ici il l'est aussi d'une tradition. »

⁸⁸ B et OC remplacent cette formule par « *N'abusons pas du mot* ».

⁸⁹ B ne donne pas de guillemets, et modifie la suite : « *tradition : où serait-il pourtant plus à sa place qu'ici, où elle demeure, en quelque sorte, visible aux yeux, — et je songe à ce bras de saint dans son reliquaire d'argent, à telle ampoule cachetée où repose un sang précieux, à ce chef aux yeux blancs qui porte à l'occiput une lucarne à charnières.* » Version de TP : « *N'abusons pas du mot, mais où serait-il plus à sa place qu'ici, où elle demeure par tant de reliques ; — et je songe à ce bras de saint dans sa gaine d'argent, à telle ampoule cachetée où repose un sang précieux, à ce chef aux yeux blancs qui porte à l'occiput une lucarne à charnières.* » Dans *La Semaine littéraire*, « Saint » est écrit avec une majuscule.

⁹⁰ « ou ce » remplace « cette tête aux », en partie biffé.

9 août C'est ce que raconte A. de cette arrivée des chevaux acquisitionnés.

On n'aurait pu commun par commun, tout ce qu'il y a de chevaux dans chaque commune, en tel ordre, tout en un cadre - le syndicat qui se tient devant, derrière les hommes, montant à crin, - et ils s'avancent jusqu'à devant la table où siège la commission, et laquelle le syndicat vient s'annoncer. Tout cela commun, tout de chevaux. Aussitôt les opérations commencent : quelques heures de bricolage, de simple, de grand, ~~tout de chez nous~~ et dans le caractère, - quelques heures qui continuent tout naturellement, ~~depuis un temps~~ et pourtant dans un ton nouveau, la vie de chaque jour.

11 août. Tranquillité des lieux où l'homme n'est pas. Tout y continue comme avant - la saison seule et la couleur du ciel y interviennent. Rien n'y marque l'effroyable bouleversement, comme souterrain, du système, rien n'y fait pressentir le désordre ^{en apparence} de plus loin. L'oiseau n'a pas interrompu ses soins à ses petits, le nid se balance, la fleur se balance. Cette même petite source dans l'herbe, gagnant son trou.

Il faut que l'homme passe. L'homme seul, rien en soi ; même ailleurs. Deux ou trois, neuf jours, des voix : l'aller change. Et de plus en plus elle va changer, jusqu'aux endroits où règne la bataille - puis, de nouveau, plus loin cette voix ~~de la~~ lente de la nature.

Et la Vie du Nord a ses mêmes vagues.

28. A Saint-Namias. Faire des choses sur un rocher plein de canons qu'on ne voit pas. Difficile de convaincre, les porteurs de mitrailleuses. Thi aux Bains. Alignement de ces 30 hommes déjà vieux, qui se tenaient plus debout et disant de tout ce monde comme la nuit tombait déjà, dans le fond de vallée si exactement encadré de tous les côtés par les montagnes, sous le grand ciel du Catoque, niçé dans le vent.

28 août) C'était japonais. Le grand lune du Katoyne niji dans le bout,
bleu plus bas, Jussin srij - devant soi le coteau bas qui ferme la vallée
au nord, en prolongement au pont, extraordinairement nuancé et
saché, avec des nuages précis de montagnes.

3 sept. Les admirables nuits et les admirables journées. L'été qui
brille, chaud et blanc. Branti inutile des jours.

15 sept retour au Teytorreas.

21 sept - 30 sept à la frontière. Retour. Et non pas en
celles journées. La nuit des nuits par un grand clair de lune.
Le dori de l'automne sur les raisins dorés. L'immense possible paysage
p.

99
Anc A. sur les hauteurs du Eizaley. Nous admirons les volumes
qui se dessinent à la surface du lac, et une barque est posée exacte-
ment sur le toit,

(de la grande maison qui se tiennent au-dessus de nous.)

Début de jeûne : 2 août déclaration de jeûne à la Russie - 5
août la Belgique envahie

octobre. Journal de ce temps. Articles. Longues tirades devant
un petit feu.

20 oct. La possibilité seulement d'avoir de quoi manger et
d'entretenir un petit feu de fascines dans ma cheminée, rien de
plus. Le feu fait du bien à voir. Le feu encourage. Une brume
déjà de bois à un grand ciel gris sur le lac pareillement gris,
voilà l'hiver plus qu'annoncé déjà, - et on songe à un grand
travail qu'on entreprendrait ; on songe à une force d'âme et de
jeunes qui viendraient compenser l'affaiblissement de la nature,
on songe à opposer à sa stérilité fertile, la libre production
qui est ^{celle} de l'œuvre de l'homme, non celui de la saison.

(malgré la jeunesse)

